

## **ФРЕЙМОВЫЕ СОСТАВЛЯЮЩИЕ ПЕРЕВОДА ИНТЕРРОГАТИВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

*Макалада суроолуу суйломдун семантикалык биригуусу жана алардын бир тилден экинчи тилге которулгандагы негизги айтымдары каралган.*

*В данной статье рассматриваются семантические составляющие (смысловые предикаты, фреймовые компоненты) вопросительных предложений, которые становятся основой перевода интеррогативных высказываний с одного языка на другой.*

*The article is about semantic components of interrogative sentences, their expressive meanings in translation from one language into another.*

Переводческий аспект вопросительных предложений (ВП) предполагает поиск такой единицы перевода, при употреблении которой явление интеррогативности одного языка было бы эквивалентно передано в другом переводящем языке. Следует отметить в этой связи, что понятие "единица перевода" – наиболее дискутируемое в современной теории перевода. Под это понятие подводят лингвистические единицы, начиная от слова и кончая сверхфразовым единством /1, 97; 2, 28; 3, 66/.

Однако, исходя из общего определения известного англиста Л.С.Бархударова: "Под единицей перевода мы имеем в виду такую единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода" /4, 175/, мы считаем, что главным условием правильности определения исходной единицы, подлежащей переводу, является выявление цельной семантико-грамматической функции той или иной исходной единицы.

В нашем случае, при переводе ВП с английского языка на кыргызский и наоборот, является релевантным целостный вопросительный смысл, интеррогативное значение (ИЗ), которое может быть передано в виде структурированной семантики (фреймов, фреймовых компонентов, фреймовых составляющих); при этом понятие "фрейм" мы употребляем в значении: структурно-организованный понятийно-семантический компонент; некое понятийное содержание, заключенное в определенные рамки /5, 188; 6, 17; 7, 131/.

На основе разностороннего лингвистического анализа нашего сопоставительного языкового материала можно утверждать, что в семантике вопросительного высказывания, выраженного любой вопросительной синтаксической конструкцией, заложена альтернатива положительных реакций на вопрос в противовес отрицательным или наоборот. Это обстоятельство, как мы думаем, является одной из составляющих компонентов программирования говорящим в интеррогативной ситуации. Пространство, занимаемое другими реакциями на задаваемый вопрос, достаточно объемно и в должной мере не рассматривается в данной статье.

Говорящий предоставляет шанс выбора слушающему, а слушающий, по собственному желанию, исходя из когнитивного опыта (например, исходя из своих знаний о положении дел или из своего или чужого отношения к сложившемуся положению дел и т.д.), совершает акт выбора. Таким образом, в ВП проявляется не только уровень знания/незнания говорящего, но и дается установка для слушающего на выбор реакции на вопрос и на возможность добавления информации – заполнения лакун в знании говорящего.

Семантически альтернативная структура эксплицитно (в собственно альтернативных ВП) и имплицитно заложена в непосредственную пропозицию как английского, так и кыргызского вопросительного высказывания, посредством которой осмысливается уточняемый или выясняемый компонент неизвестного. Например: 1) Сиз насият алгыңыз келеби же келбейби?

**ХОТЕТЬ + ТЫ + НЕЧТО + ИЛИ + НЕ + ХОТЕТЬ** (ты хочешь или не хочешь нечто делать).

*Вы хотите взять ссуду или нет?*

**ХОТЕТЬ + ТЫ + ДЕЛАТЬ + НЕЧТО + ИЛИ + НЕ + ХОТЕТЬ** (ты хочешь или не хочешь нечто делать).

Данный пример иллюстрирует случай эксплицитного выражения альтернативы, и в рамках пропозиционального содержания и в плане формального выражения имеется альтернативная рамка. В следующем примере пропозиция содержит альтернативную структуру, а в формальном выражении она выражена имплицитно.

2) Доллардын курсу кайра ылдый түштүбү?

**НЕЧТО + ПРОИСХОДИТ + ИЛИ НЕ ПРОИСХОДИТ + ПОВТОРНО** (нечто происходит или не происходит повторно).

*Курс доллара снова упал?*

**НЕЧТО + ПОВТОРНО + ПРОИСХОДИТ + ИЛИ НЕ ПРОИСХОДИТ** (нечто происходит

или не происходит повторно).

Эксплицитность формального выражения ВП в примере 1) проявляется в альтернативном кыргызском сочетательном противопоставлении "же" (или): келеби же келбейби (хочешь или не хочешь). В примере же 2), несмотря на наличие семантики альтернативности, в формальном плане не имеется никакого грамматического маркера типа вышеозначенного "же" (или), но содержится лексический показатель в виде наречия образа действия "кайра" (снова); и именно это наречие переводит все ВП в разрез содержащих альтернативу в темпоральном вакууме. Таким образом, наличие или же отсутствие формально-грамматического маркера альтернативности не влияет на семантику альтернативности, если в ВП содержится необходимый лексический показатель альтернативности.

Пропозициональная структура альтернативности конституируется вышеозначенными смысловыми составляющими, фреймами. ВП четко эксплицирует при этом общекатегориальное ИЗ.

Рассмотрим, каким образом происходит построение альтернативной рамки в пропозиции ВП, когда вопросительное высказывание состоит из одного иллокутивного акта – вопроса. Альтернативной рамкой, содержащей, по крайней мере, две альтернативы, два фрейма, представляется уточняемая, выясняемая, до конца неизвестная говорящему информация. Неизвестная информация может быть разнохарактерной, могут уточняться или выясняться различные моменты положения дел. На основе списка элементарных смыслов, очерченного Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. и Кутфорд О.К. и дополненного нами, мы выбрали все пропозициональные предикаты, на базе которых и строились схемы возможных уточняемых или запрашиваемых компонентов и конфигурации элементарных смыслов, – здесь эти компоненты могут фиксировать информативную лакуну говорящего. Первую группу предикатов составили обозначающие действие, движение, говорение; ментальные предикаты, а также предикаты РОДИТЬСЯ, УМЕРЕТЬ. Их объединили в один блок исходя из того, что они поддаются общей схематизации, т.е. могут образовывать похожие в структурном отношении конфигурации элементарных смыслов. Вторая группа предикатов – это предикаты, обозначающие существование, обладание; третья группа – события.

**1. Компонент, уточняющий положение дел:**

а) действие (движение, говорение, ментальные предикаты: ДУМАТЬ, ЗНАТЬ, ХОТЕТЬ, ЧУВСТВОВАТЬ, ВИДЕТЬ, СЛЫШАТЬ; а также предикатов РОДИТЬСЯ, УМЕРЕТЬ);

б) существование, обладание и бытие (жить).

2. **Компонент, уточняющий субъект положения дел** (действия, движения, говорения, ментальных предикатов: ДУМАТЬ, ЗНАТЬ, ХОТЕТЬ, ЧУВСТВОВАТЬ, ВИДЕТЬ, СЛЫШАТЬ; а также предикатов РОДИТЬСЯ, УМЕРЕТЬ, существования, обладания, бытия (жить) и события). Субъект положения дел рассматривается как *одушевленный и неодушевленный*.

3. **Компонент, уточняющий объект положения дел** (действия, движения, говорения, ментальных предикатов: ДУМАТЬ, ЗНАТЬ, ХОТЕТЬ, ЧУВСТВОВАТЬ, ВИДЕТЬ, СЛЫШАТЬ; а также предикатов РОДИТЬСЯ, УМЕРЕТЬ, существования, обладания, бытия (жить) и события). Объект положения дел рассматривается как *активный и пассивный* /8, 166-167; 1, 110-111/.

4. **Темпоральный компонент.**

5. **Пространственный компонент.**

6. **Причинный компонент.**

7. **Компонент качества.**

Здесь, видимо, разумно было бы отделить компонент *качества положения дел* (действия, движения, говорения, ментальных предикатов: ДУМАТЬ, ЗНАТЬ, ХОТЕТЬ, ЧУВСТВОВАТЬ, ВИДЕТЬ, СЛЫШАТЬ; а также предикатов РОДИТЬСЯ, УМЕРЕТЬ, существования, обладания, бытия (жить) и события) и *качества субстантива*, что, в свою очередь, можно рассматривать в дефиниции *активный/ пассивный субъект / объект*.

8. **Количественный компонент**, который можно рассматривать также дифференцировано: компонент количества *активного/ пассивного / субъекта / объекта*.

В соответствии с предложенной классификацией на основе практического материала возможны конфигурации элементарных смыслов. Так, для компонента, уточняющего положение дел, мы выделяем такие возможности:

ДЕЛАЕТ ИЛИ НЕ ДЕЛАЕТ НЕКТО НЕЧТО;	ВИДИТ ИЛИ НЕ ВИДИТ НЕКТО/НЕЧТО;
ГОВОРIT ИЛИ НЕ ГОВОРIT НЕКТО НЕЧТО;	РОДИЛСЯ ИЛИ НЕ РОДИЛСЯ НЕКТО;
ХОЧЕТ ИЛИ НЕ ХОЧЕТ НЕКТО НЕЧТО*;	ИМЕТЬ ИЛИ НЕ ИМЕТЬ НЕКТО НЕЧТО;
ЧУВСТВУЕТ ИЛИ НЕ ЧУВСТВУЕТ НЕКТО НЕЧТО; и.т.д.	

схема, помеченная "звездочкой", предполагает создание большого количества вариантов конфигураций.

Компонент, обозначающий субъект положения дел, может рассматриваться как:

– одушевленный:

НЕКТО ИЛИ НЕ НЕКТО; Я ИЛИ НЕ Я; ТЫ ИЛИ НЕ ТЫ
--

+

ДЕЛАЕТ/НЕ ДЕЛАЕТ НЕЧТО;	ЗНАЕТ/НЕ ЗНАЕТ НЕЧТО;
ДУМАЕТ/НЕ ДУМАЕТ НЕЧТО;	СЛЫШИТ/НЕ СЛЫШИТ НЕКТО /НЕЧТО;

РОДИЛСЯ/НЕ РОДИЛСЯ = НЕКТО РОДИЛ НЕКТО
--

– действие, в результате НЕКТО ЖИВЕТ – бытие;

УМЕР/НЕ УМЕР НЕКТО = ИЗ ЗА НЕКТО УМЕР НЕКТО; ИЗ ЗА НЕЧТО УМЕР НЕКТО
---

– причина;

ЕСТЬ (ИМЕЕТСЯ)/НЕ ЕСТЬ (НЕ ИМЕЕТСЯ) НЕКТО/НЕЧТО = НЕКТО ИЛИ НЕ НЕКТО СДЕЛАЛ ТАК ЧТО ЕСТЬ (ИМЕЕТСЯ)/ НЕ ЕСТЬ (НЕ ИМЕЕТСЯ) НЕКТО/НЕЧТО
---

– в результате действия произошло событие или

ЭТО ЕСТЬ НЕКТО ИЛИ НЕ НЕКТО;	ЖИВЕТ/НЕ ЖИВЕТ НЕКТО;
------------------------------	-----------------------

– неодушевленный:

НЕЧТО ИЛИ НЕ НЕЧТО
--------------------

+

ДВИГАЕТСЯ/НЕ ДВИГАЕТСЯ;
ЕСТЬ (ИМЕЕТСЯ)/ НЕ ЕСТЬ (ИМЕЕТСЯ) НЕКТО/НЕЧТО;
ИМЕТЬ/НЕ ИМЕТЬ НЕКТО.

Компонент, уточняющий объект положения дел можно рассматривать с таких позиций:

– активный объект (АО):

НЕКТО ИЛИ НЕ НЕКТО
--------------------

+

ДЕЛАЕТ НЕЧТО ИЗ ЗА НЕКТО ИЛИ НЕ ИЗ ЗА НЕКТО (при помощи некто или не некто);
НЕКТО ДЕЛАЕТ/НЕ ДЕЛАЕТ НЕЧТО;
НЕКТО ЗНАЕТ/НЕ ЗНАЕТ НЕЧТО;
РОДИЛСЯ/НЕ РОДИЛСЯ НЕКТО = НЕКТО СДЕЛАЛ ТАК ЧТО НЕКТО ДРУГОЙ

РОДИЛСЯ = некто совершил действие;
УМЕР/НЕ УМЕР НЕКТО;
ЕСТЬ (ИМЕЕТСЯ)/ НЕ ЕСТЬ (ИМЕЕТСЯ) НЕКТО = НЕКТО СДЕЛАЛ НЕЧТО такое, что НЕКТО ДРУГОЙ ИМЕЕТСЯ – действие;
ИМЕТЬ/НЕ ИМЕТЬ НЕКТО НЕЧТО – НЕКТО СДЕЛАЛ НЕЧТО так, что НЕКТО ДРУГОЙ ИМЕЕТ НЕКТО/НЕЧТО – действие;
ЖИВЕТ/НЕ ЖИВЕТ НЕКТО – НЕКТО РОДИЛ НЕКТО ДРУГОГО – действие;

– пассивный объект (ПО):

НЕЧТО ИЛИ НЕ НЕЧТО ИЗ-ЗА НЕЧТО ИЛИ НЕ ИЗ-ЗА НЕЧТО (при помощи нечто или не нечто)*
--

+

НЕКТО ДЕЛАЕТ/ НЕ ДЕЛАЕТ НЕЧТО;	НЕКТО РОДИЛСЯ/НЕ РОДИЛСЯ;
НЕКТО ГОВОРИТ/НЕ ГОВОРИТ НЕЧТО;	НЕКТО УМЕР/ НЕ УМЕР;
НЕКТО ЗНАЕТ/НЕ ЗНАЕТ НЕЧТО;	НЕКТО ЖИВЕТ/НЕ ЖИВЕТ.

Темпоральный компонент вычисляется, с нашей точки зрения, по следующим формулам:

ДО ИЛИ НЕ ДО НЕЧТО;	СЕЙЧАС ИЛИ НЕ СЕЙЧАС;
ПОСЛЕ ИЛИ НЕ ПОСЛЕ НЕЧТО;	ПОСЛЕ ИЛИ НЕ ПОСЛЕ;
ДОЛГО ИЛИ НЕ ДОЛГО;	НЕКОТОРОЕ ВРЕМЯ ИЛИ НЕ НЕКОТОРОЕ ВРЕМЯ.

Далее прибавляются формулы, складывающиеся из различных существующих по типу запрашиваемых компонентов: компонент положения дел; компонент-субъект (носитель); компонент-объект; пространственный компонент; причинный компонент; компонент качества; количественный компонент, которые выстраивают пропозиции всего ВВ.

Конфигурации элементарных смыслов, соответствующих пространственному компоненту, можно представить в виде:

ЗДЕСЬ ИЛИ НЕ ЗДЕСЬ;	ПОД НЕЧТО/НЕКТО ИЛИ НЕ ПОД НЕЧТО/НЕКТО;
ВЫШЕ ИЛИ НЕ ВЫШЕ;	ДАЛЕКО ИЛИ НЕДАЛЕКО;
НИЖЕ ИЛИ НЕ НИЖЕ;	БЛИЗКО ИЛИ НЕБЛИЗКО;
НАД НЕЧТО/ НЕКТО ИЛИ НЕ НАД НЕЧТО/ НЕКТО;	ВНУТРИ ИЛИ НЕ ВНУТРИ.

ПЛОХОЙ ИЛИ НЕ ПЛОХОЙ;	ЭТОТ ИЛИ НЕ ЭТОТ;
ХОРОШИЙ ИЛИ НЕХОРОШИЙ;	ТОТ ЖЕ ИЛИ НЕ ТОТ ЖЕ;
БОЛЬШОЙ ИЛИ НЕБОЛЬШОЙ;	ДРУГОЙ ИЛИ НЕ ДРУГОЙ.
МАЛЕНЬКИЙ ИЛИ НЕМАЛЕНЬКИЙ;	

Возможные конфигурации элементарных смыслов причинного компонента:

ИЗ-ЗА НЕЧТО ИЛИ ИЗ-ЗА НЕ НЕЧТО НЕКТО или ИЗ-ЗА НЕКТО ИЛИ НЕ ИЗ-ЗА НЕКТО.
--

Компонент качества может представлен следующими формулами:

а) качество действия

ПЛОХО ИЛИ НЕ ПЛОХО или ХОРОШО ИЛИ НЕ ХОРОШО или КАК НЕКТО ИЛИ НЕ КАК НЕКТО + НЕКТО МОЧЬ/НЕ МОЧЬ ДЕЛАТЬ НЕЧТО/НЕ НЕЧТО;
--

далее могут прибавляться формулы, складывающиеся из различных существующих по типу запрашиваемых компонентов;

б) качество субстантива:

- для субъекта положения дел (действия, движения, говорения, ментальных предикатов: ДУМАТЬ, ЗНАТЬ, ХОТЕТЬ, ЧУВСТВОВАТЬ, ВИДЕТЬ, СЛЫШАТЬ, а также предикатов РОДИТЬСЯ, УМЕРЕТЬ, предикатов, обозначающих существование, обладание и бытие (жить)

Далее могут прибавляться формулы, складывающиеся из различных существующих по типу запрашиваемых компонентов.

- для объекта положения дел:

ПЛОХОЙ ИЛИ НЕ ПЛОХОЙ;	ЭТОТ ИЛИ НЕ ЭТОТ;
ХОРОШИЙ ИЛИ НЕХОРОШИЙ;	ТОТ ЖЕ ИЛИ НЕ ТОТ ЖЕ;
БОЛЬШОЙ ИЛИ НЕБОЛЬШОЙ;	ДРУГОЙ ИЛИ НЕ ДРУГОЙ.
МАЛЕНЬКИЙ ИЛИ НЕМАЛЕНЬКИЙ;	

Количественный компонент имеет, на наш взгляд, такие конфигурации:

– для субъекта положения дел:

МНОГО ИЛИ НЕ МНОГО;	ВЕСЬ ИЛИ НЕ ВЕСЬ;
ОДИН ИЛИ НЕ ОДИН (с кем?);	ВСЕ ИЛИ НЕ ВСЕ;
ДВА ИЛИ НЕ ДВА;	ПОВТОРНО ИЛИ НЕ ПОВТОРНО;
НЕСКОЛЬКО ИЛИ НЕ НЕСКОЛЬКО;	ЧАСТЬ ИЛИ НЕ ЧАСТЬ.
НЕМНОГО ИЛИ НЕ НЕМНОГО;	

- для объекта положения дел:

МНОГО ИЛИ НЕ МНОГО;	ВЕСЬ ИЛИ НЕ ВЕСЬ;
ОДИН ИЛИ НЕ ОДИН;	ВСЕ ИЛИ НЕ ВСЕ;
ДВА ИЛИ НЕ ДВА;	ПОВТОРНО ИЛИ НЕ ПОВТОРНО;
НЕСКОЛЬКО ИЛИ НЕ НЕСКОЛЬКО;	ЧАСТЬ ИЛИ НЕ ЧАСТЬ.
НЕМНОГО ИЛИ НЕ НЕМНОГО;	

В процессе исследования нами были выявлены случаи, когда похожие формулы, отмеченные "звездочкой", могут обозначать различные компоненты положения дел. Например, одна из формул причинного компонента ИЗ-ЗА НЕЧТО ИЛИ НЕ ИЗ-ЗА НЕЧТО и формула пассивного объекта (ПО) ИЗ-ЗА НЕЧТО ИЛИ ИЗ-ЗА НЕЧТО (при помощи нечто или не нечто) совпадают, а пропозиции, отмеченные значком "=", имеют различную пропозициональную структуру, но близки по смыслу. Например:

*Эмне үчүн сен эсеп тапшырманы чыгарган жоксуң? – Почему ты не решил задачу по математике?* (по какой причине? – ИЗ-ЗА НЕЧТО ИЛИ НЕ ИЗ-ЗА НЕЧТО, ИЗ-ЗА НЕКТО ИЛИ НЕ ИЗ-ЗА НЕКТО).

*Сен муну эмне менен кылдың? – Чем ты это сделал?* (при помощи чего? – ИЗ-ЗА НЕЧТО ИЛИ НЕ ИЗ-ЗА НЕЧТО).

И только на языковом уровне можно видеть четкие различия таких формул.



Никак нельзя утверждать то, что помещенный выше список представляет собой полный объем всех возможных вариантов пропозиций. Еще раз следует отметить то, что при помощи таких смысловых конструкций говорящий – автор ВП, воздействуя на слушателя, программирует структуру интеррогативной ситуации.

Думается, что именно вышеозначенные семантические составляющие ВП (его смысловые предикаты, его фреймовые компоненты или же просто фреймы) становятся основой перевода интеррогативных высказываний с одного языка на другой. Проиллюстрируем высказанную мысль на конкретных примерах. Представим в англоязычном материале примеры, эксплицирующие 1-й компонент, уточняющими положение дел с ментальными предикатами: ДУМАТЬ, ЗНАТЬ, ХОТЕТЬ, ЧУВСТВОВАТЬ, ВИДЕТЬ, СЛЫШАТЬ.

1) *Well, what do you think is in the cards for tomorrow?* [Thurber I.] – *Как ты думаешь, что день грядущий нам готовит?* Бүгүнкү күн бизге эмнелерди даярдап турат деп ойлойсуң?

В данном примере 1) релевантным является фрейм "ДУМАЕТ ИЛИ НЕ ДУМАЕТ НЕКТО НЕЧТО".

2) *Do you want to speak French?* [Hammelt D.] – *Вы хотите говорить по-французски? Сиз французча сүйлөгүңүз келеби?*

Фрейм: ХОЧЕТ ИЛИ НЕ ХОЧЕТ НЕКТО НЕЧТО.

Именно вышеозначенные смысловые компоненты (фреймовые составляющие или фреймы) представляют собой ту понятийно-семантическую основу, релевантную для процесса перевода с языка на язык, в нашем случае с английского на кыргызский.

"По существу, переводчик имеет дело не столько с самими отдельными словами, сколько с обусловленной исходным текстом системой зависимостей между словами" /2, 28/. Такая система зависимостей между словами одного языка выстраивается в систему фреймовых составляющих, которая адекватным образом наличествует и в другом языке, языке перевода.

Теперь приведем примеры на наличие фреймовых составляющих с компонентом 8: количественный компонент – из кыргызскоязычного материала.

3) *Көп жолу берген убадаң*

*Бузулдуго бир күндө?* [Кедейкан. Олжобай менен Кишимжан: Эпостор].

*Обещания, которые ты давал многократно,*

*Были нарушены в один день?*

*The promises you've given many times*

*Were broken within a day?*

Фрейм 1: МНОГО ИЛИ НЕ МНОГО объекта положения дел;

Фрейм 2: ОДИН ИЛИ НЕ ОДИН объект положения дел.

4) *Бүрөөңөр көрдүңөрбү бүгүн Чикитайды? [Жоошбаев М.] . – Хоть кто-либо один из вас видел сегодня Чикитая?- Has just anyone of you seen Chikitay today?*

Фрейм: ОДИН ИЛИ НЕ ОДИН субъект положения дел.

Думается, и в кыргызских ВП вышеозначенные смысловые компоненты, или фреймы, являются семантической основой для перевода значений интеррогативных высказываний, поскольку такие фреймы, вне всякого сомнения, наличествуют и в других языках, в нашем случае и в английском языке.

Смысловые составляющие, фреймы, являются, таким образом, целостной понятийно-семантической структурой, имеющей внеязыковую основу. Фрейм эксплицируется как "структура данных, описывающих фрагмент знания человека о мире или представляющих какую-нибудь стандартную ситуацию" /9, 762/. Именно фреймовые составляющие ВП какого-либо языка, в нашем случае английского и кыргызского, обуславливают семантическую эквивалентность структуры ИЗ, формальная эквивалентность перевода отодвигается на второй план; такая семантическая эквивалентность "направлена прежде всего на то, чтобы вызвать эквивалентную реакцию, а не дать эквивалентную форму..." /10, 129/.

В свою очередь, наличие эквивалентной реакции особенно важно в вопросно-ответном диалоге, когда один коммуникант – вопрошающий – ожидает получения релевантной для него информации от коммуниканта отвечающего. Лишь при получении вопрошающим определенного ответа от собеседника можно говорить об иллокутивно-речевой ситуации, об иллокутивно-речевом акте. Только при наличии адекватной эквивалентной реакции можно считать коммуникацию двух собеседников состоявшейся.

При переводе фреймов с английского языка на кыргызский данные фреймы, как целостные понятийно-смысловые структуры с внеязыковой направленностью, обуславливают весь процесс перевода ИЗ как единицы переводческой эквивалентности. Сам же фрейм в этом случае может быть рассмотрен как единица смыслового перевода семантико-грамматической структуры ВП.

## Список литературы

1. Кэтфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода (пер. с англ.) // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сборник статей. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 91-113.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. Учеб. пос.-СПб.: Изд-во “Союз”, 2005. – 320 с.
3. Smith A.H. Aspects of Translation: Studies in Communication. –London: Secker and Warburg Ltd., 1958. – 224 p.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 248 с.
5. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода (пер. с нем) // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистики: Сборник статей. – М.: Международные отношения, 1978. – С.185-201
6. Жумагулова Г.К. Семантико-прагматический аспект побудительных высказываний (на матер. каз. и англ. яз.): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Алматы, 2008. – 29 с.
7. Wonderly W.L. Some principles of “Common-language” Translation. – In: The Bible Translator (United Bible Societies). Headley Brothers Ltd., The Invicta Press, 1970, #21. – P. 126-137.
8. Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода (пер.с франц.) // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сборник статей. – М.: Международные отношения, 1978. – С.157-167.
9. Крысин Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка/Л.П.Крысин; Отв. ред. Ю.Д.Дешериев; АН СССР, Ин-т яз-а. – М.: Наука, 1989. – 186 с.
10. Найда Ю.А. К науке переводить. Принципы соответствий (пер. с англ.)// Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сборник статей. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 114-136.